

STEPHANIE Z.

**Traductrice indépendante spécialisée en aéronautique
(Pau)**



Pouvez-vous décrire les principales MISSIONS et RESPONSABILITES que vous exercez dans le cadre de votre emploi actuel ?

Après avoir obtenu mon Master (DESS à l'époque...), j'ai eu l'opportunité de me spécialiser dans la traduction aéronautique, domaine que je n'ai pas quitté depuis. Mes clients sont des entreprises d'ingénierie documentaires ou des agences de traduction, basées en France. Les clients finaux sont de grandes entreprises telles que Safran, Airbus, etc. Je traduis sur ordinateur, principalement avec le logiciel de traduction SDL Trados Studio (TAO), dans le respect des règles de l'anglais simplifié (STE) et de la terminologie aéronautique. Enfin, l'une de mes sociétés clientes se trouve à Pau et je vais régulièrement dans ses locaux pour y travailler directement ou pour des réunions de travail.

En tant que traductrice indépendante, je gère moi-même tous les aspects de mon métier : relations clients, traduction, facturation, comptabilité, tâches administratives liées à mon statut d'indépendante. Heureusement, du fait de ma spécialisation et de mon expérience, je n'ai pratiquement plus à chercher de nouveaux clients. Mais le prospect fait partie du travail de traducteur indépendant, au moins à ses débuts.

COMMENT en êtes-vous arrivé.e à occuper votre emploi actuel et à atteindre ce niveau de responsabilités ?

J'ai obtenu mon DESS en 2002 et, quelques mois seulement après, j'ai été contactée par une société qui recherchait un traducteur débutant à former dans le domaine aéronautique. Après 2 CDD (un an et demi) au sein de cette société, qui m'ont permis de me spécialiser, je me suis installée à mon compte. Certaines périodes ont été un peu tendues, mais je me suis accrochée et, aujourd'hui, j'ai un réseau de clientèle qui me permet de travailler sans grosses "périodes de creux". Une raison importante à cela (parmi d'autres) : j'ai obtenu 2 accréditations délivrées par Airbus Helicopters qui me permettent d'être référencée dans une liste de quelques traducteurs approuvés.

Je n'ai pas l'intention de quitter mon statut d'indépendante pour celui de salariée : j'apprécie d'être mon propre patron, malgré les contraintes et les responsabilités que cela implique. Attention, ce statut n'est pas fait pour tout le monde ! Et il faut bien sûr oublier les congés payés ...

Pouvez-vous nous indiquer ce que le Master vous a apporté en termes de COMPETENCES ?

Le Master à l'UPPA m'a permis d'acquérir des bases solides dans mes langues de travail, à savoir l'anglais et l'espagnol. Avec un bac scientifique en poche, il me fallait une remise à niveau et cela a bien fonctionné grâce à la qualité de l'enseignement (et donc aux professeurs !) du département LEA. Outre une connaissance plus approfondie des différentes cultures des pays anglophones et hispanophones, ce Master m'a permis d'acquérir de bons mécanismes dans le domaine de la traduction scientifique et technique. Et bien entendu, la découverte du logiciel de traduction Trados a été essentielle. Mon stage de fin d'études dans une agence de localisation parisienne m'a permis de vraiment "mettre le pied à l'étrier" car entre les cours et la réalité, il y a un fossé, il faut bien l'admettre.

D'un point de vue un peu plus personnel, les stages de 3ème et 5ème années ont été primordiaux car ils m'ont confortée dans mes choix d'orientation, puis de professionnalisation.

A obtenu un DESS TRADUCTION ET DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE au terme de l'année 2001_2002
Témoignage recueilli début 2018 - Contact : Observatoire Des Etudiants (Agnès Binet) / ode@univ-pau.fr